

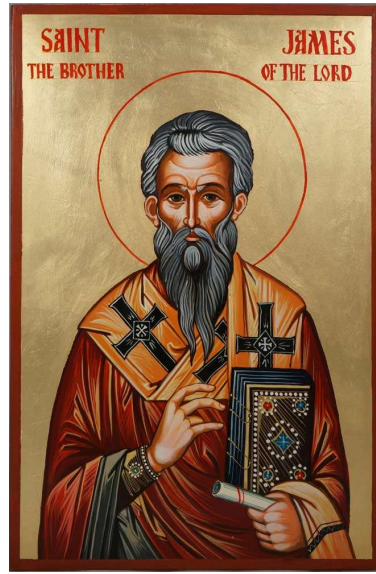


*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية  
10841 Rue Grande Allée, Montreal, QC, H3L 2H8  
Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**23 Octobre, 2022**

**Saint Jacques, frère du Seigneur, apôtre.**

تذكار القديس الرسول يعقوب أخو الرب.

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**

Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Carol Kacho (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Elias Chammas  
Elie Naous  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**

Maya El Habr (president)

**Choir:**

Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**

Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**

Ghada Hage (Advisor)

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

الإيوثينا السادسة

**Ton 8**

اللحن الثامن

**L'Évangile des matines 6**



## القلب مسكن الله

ماذا يعني أن نجتمع ونقيم الذبيحة الإلهية عن نفس أخ لنا انتقل إلى رحمة الله؟ ما نعرف من العهد الجديد في ما يخص الموت، أن الله يكافئ كل واحد عن أعماله، وأن مصيره الأبدي مرتبط بأعماله. ما أود أن أنبه إليه في قول «إن أعمال الإنسان تتبعه وأن الله يجازي كل واحد عن أعماله»، لا يعني أن الله يقيم حساباً، سجلاً في السماء يحفظ فيه على الإنسان أعماله، حسنة كانت أو سيئة، بل إنها دعوة إلى العمل الصالح.

القول المبارك إن الله يجازي كل واحد عن أعماله (رومية ٢: ٥: ٦) ورؤيا يوحنا (٢٢: ١٢) يعني أن أعمال الإنسان تطهره. فإذا أنت أحببت الرب والقريب وأحسنت إلى أخيك وانتبهت إليه وفرجت عن كربتته وأسيته، وكنت إليه في كل الأحوال وتواضعت، فأعمالك تطهرك. ليس أن الله يحسبها، هي تطهرك وترفعك إليه. ليس في القضية مجازاة أو عقاب، فالله ليس بمنتمق ولا يسر الله بأن يرى معاقبين في الجحيم.

الحقيقة المعلنة لنا أن الإنسان يقربه الله إليه وأنه هو أيضاً يقترب إلى الله بالطاعة، فيرى الإنسان نفسه محبباً لله ويرى الله محبباً له، وكل القضية محبة. فمن أحب ينجذب إلى وجه الله، ومن لا يحب يتعد عن وجه الله ويبقى في ظلامه. ليس أن الله يطرح أحداً في الظلمة البرانية. ليس أن الله خلق الجحيم، الله لم يخلق جحيماً. الإنسان خلق جحيماً لنفسه فهو يعذب نفسه في خطايا، وليس من خطيئة إلا وتحمل عقابها.

الله لا يعاقب، الإنسان يكره والكرهية ذاتها تعذيب. الإنسان لا يُطرح في الجحيم عبثاً وتعسفاً لكنه يأتي بالجحيم إليه. هي تُطرح فيه ولا يُطرح هو فيها. الإنسان يجعل نفسه في ظلام لأنه لا يحب، لأنه لا يتطهر، وإذا أحب جعل السماء في ذاته. الإنسان لا يذهب ولا يأتي، لا يصعد ولا ينزل. الإنسان هنا في هذا القلب البشري، يأتي بالله إلى قلبه أو يملأ قلبه بالشرور. يفرح بالفضيلة وهي ترفعه وتجمله.

القلب البشري إذا سكنه الله، أي إذا سكنته الفضيلة فهو سماء. وإذا فهمنا أن القلب البشري إذا سكنته الخطيئة فمرقتة وصار جحيماً نكون قد فهمنا كل شيء. ليس في الدنيا إلا الله. فإذا أنت أحببتته فأنت معه وأنت فيه وهو فيك. وإذا أنت أحببت شهوتك وخطيئتك وكرهت الناس فأنت في الجحيم والجحيم فيك، وأنت مع الشيطان والشيطان يلزمك، وأنت بعيد عن وجه الله لأنك ترتجف منه ولأنك تبغضه بأعمالك.

لا تظنوا أن الإنسان يحب الله لأنه يتكلم عليه ولأنه يصلي، هذا ليس بمحك. المحك أن الإنسان يحب الله إن أطاع وصاياه وأطاع الإخوة. وما الصلاة والأسرار المقدسة والأصوام والجهادات الروحية كلها إلا وسائل ضرورية حتى نصل إلى الجمال الروحي فينا الذي هو سكنى الله.

نجتمع في القديس الإلهي لإيماننا بأن المحبة الإلهية التي انسكبت على الصليب تنسكب في القديس الإلهي، الذي هو احتفال بالصليب الذي تم على الجلجلة واحتفال بالقيامة.

سيادة المطران جورج خضر



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection - Ton 2**

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient: Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi.

### **Tropaire de St Jaques frère du Seigneur - ton 4**

Comme disciple du Seigneur, tu as accueilli la Bonne Nouvelle, ô saint et juste Jacques comme martyr, tu possèdes ce qui est indescriptible, comme frère de Dieu, la hardiesse, et comme évêque, l'intercession. Prie le Christ Dieu de sauver nos âmes.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion:**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

### **(للقيامة – باللحن الثاني):**

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرِّقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكِ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

### **طروبارية القديس يعقوب أخو الرب – باللحن**

#### **الرابع:**

بِمَا أَنَّكَ تَلْمِذٌ لِلرَّبِّ قَبْلَتْ الْإِنْجِيلَ أَيُّهَا الصَّدِيقُ. وَبِمَا أَنَّكَ شَهِيدٌ لَكَ عِزْمٌ لَا يَنْتَنِي. وَبِمَا أَنَّكَ رَئِيسُ كَهَنَةِ لَكَ حَقُّ الشَّفَاعَةِ. فَاشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، بَشَّرَ بِالْفَرْحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَةَ.

### **القنطاق:**

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنَّا عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِأَدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرَعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمَكْرَمِيكَ.



## THE EPISTLE

*His voice has gone out into all the earth.  
The heavens declare the glory of God.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (1:11-19)**

Brethren, I would have you know that the Gospel which was preached by me is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He Who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were Apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other Apostles except James the Lord's brother.

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:26-39)**

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So, He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare all that God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.



## الرسالة

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُ.  
السَّمَاوَاتُ تُذْبَعُ مَجْدَ اللَّهِ.

### فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةَ.

يا إخوة، أُعْلِمُكُمْ أَنَّ الْإِنْجِيلَ الَّذِي بَشَّرْتُ بِهِ، لَيْسَ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ. لِأَنِّي لَمْ أَتَسَلَّمْهُ أَوْ أَتَعَلَّمْهُ مِنْ إِنْسَانٍ، بَلْ بِإِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَإِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ بِسِيرَتِي قَدِيمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ أَنِّي كُنْتُ أُنْظِهُدُ كَنِيسَةَ اللَّهِ بِإِفْرَاطٍ وَأُدْمِرُهَا. وَأَزِيدُ تَقَدُّمًا فِي مِلَّةِ الْيَهُودِ عَلَى كَثِيرِينَ مِنْ أَتْرَابِي فِي جِنْسِي، بِكَوْنِي أَوْفَرَ مِنْهُمْ غَيْرَةً عَلَى تَقْلِيدَاتِ آبَائِي. فَلَمَّا ارْتَضَى اللَّهُ، الَّذِي أَفَرَزَنِي مِنْ جَوْفِ أُمِّي وَدَعَانِي بِنِعْمَتِهِ. أَنْ يُعْلِنَ ابْنَهُ فِيَّ لِأُبَشِّرَ بِهِ بَيْنَ الْأُمَمِ، لِسَاعَتِي لَمْ أُصْغِرْ إِلَى لَحْمٍ وَدَمٍ. وَلَا صَعَدْتُ إِلَى أُورَشَلِيمَ إِلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ قَبْلِي، بَلْ انْطَلَقْتُ إِلَى دِيَارِ الْعَرَبِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ رَجَعْتُ إِلَى دِمَشْقَ. ثُمَّ آتَيْتُ بَعْدَ ثَلَاثِ سِنِينَ، صَعَدْتُ إِلَى أُورَشَلِيمَ لِأَزُورَ بَطْرُسَ، فَاقَمْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا. وَلَمْ أَرَ غَيْرَهُ مِنْ الرُّسُلِ سِوَى يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ.

## الإنجيل

### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمْذِيذِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى كُورَةَ الْجَرَجِسِيِّينَ، فَاسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ بِهِ شَيَاطِينٌ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَلَمْ يَكُنْ يَلْبَسُ ثَوْبًا وَلَا يَأْوِي إِلَى بَيْتٍ، بَلْ إِلَى الْقُبُورِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ، صَاحَ وَخَرَّ لَهُ، وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعَ ابْنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ؟ أَطَلُبُ إِلَيْكَ أَلَا تُعَذِّبُنِي." فَإِنَّهُ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ اخْتَنَفَهُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، وَكَانَ يُرْبِطُ بِسَلْسِلٍ، وَيُحْبَسُ بِقَيْودٍ، فَيَقْطَعُ الرُّبُطَ وَيُسَاقُ مِنَ الشَّيْطَانِ إِلَى الْبَرَارِيِّ. فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: "مَا اسْمُكَ؟" فَقَالَ لَهُ: "أَجِيُونُ"، لِأَنَّ شَيَاطِينَ كَثِيرِينَ كَانُوا قَدْ نَحَلُوا فِيهِ. وَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ لَا يَأْمُرَهُمْ بِالذَّهَابِ إِلَى الْهَائِيَةِ. وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعٌ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرَعَى فِي الْجَبَلِ. فَطَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَأْذَنَ لَهُمْ بِالذَّخُولِ فِيهَا، فَأَذِنَ لَهُمْ. فَخَرَجَ الشَّيَاطِينُ مِنَ الْإِنْسَانِ، وَدَخَلُوا فِي الْخَنَازِيرِ. فَوَثَبَ الْقَطِيعُ عَنِ الْجُرْفِ إِلَى الْبَحِيرَةِ فَاخْتَنَقَ. فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةَ مَا حَدَثَ، هَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الْحُقُولِ. فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا حَدَثَ وَأَتُوا إِلَى يَسُوعَ، فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ جَالِسًا عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ لَا بِسَأْصَحِيحِ الْعَقْلِ، فَخَافُوا. وَأَخْبَرَهُمُ النَّاطِرُونَ أَيْضًا كَيْفَ أَبْرَأَ الْمَجْنُونُ. فَسَأَلَهُ جَمِيعُ جُمْهُورِ كُورَةَ الْجَرَجِسِيِّينَ أَنْ يُنْصَرَفَ عَنْهُمْ لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ. فَسَأَلَهُ الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ. فَصَرَفَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: "ارْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ وَحَدِّثْ بِمَا صَنَعَ اللَّهُ إِلَيْكَ." فَذَهَبَ وَهُوَ يُبَادِي فِي الْمَدِينَةِ كُلِّهَا بِمَا صَنَعَ إِلَيْهِ يَسُوعَ.



## L'ÉPÎTRE

Leur message s'en est allé par toute la terre,  
et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.

### **Lecture de l' épître du saint apôtre Paul aux Galatiens**

(Ga I, 11-19)

Frères, je vous déclare que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme ; car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ. Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu, et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères. Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang, et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas. Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demurai quinze jours chez lui. Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

## L'ÉVANGILE

### **Lecture de l'Évangile selon Saint Luc**

(Lc VIII, 26-39)

En ce temps-là, Jésus et les disciples abordèrent dans le pays des Geraséniens, qui est en face de la Galilée. Lorsque Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de la ville, qui était possédé de plusieurs démons. Depuis longtemps il ne portait point de vêtement, et avait sa demeure non dans une maison, mais dans les sépulcres. Ayant vu Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds, et dit d'une voix forte : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très Haut ? Je t'en supplie, ne me tourmente pas. » Car Jésus commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, dont il s'était emparé depuis longtemps ; on le gardait lié de chaînes et les fers aux pieds, mais il rompait les liens, et il était entraîné par le démon dans les déserts. Jésus lui demanda : « Quel est ton nom ? » « Légion », répondit-il. Car plusieurs démons étaient entrés en lui. Et ils priaient instamment Jésus de ne pas leur ordonner d'aller dans l'abîme. Il y avait là, dans la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient. Et les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux. Il le leur permit. Les démons sortirent de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita des pentes escarpées dans le lac, et se noya. Ceux qui les faisaient paître, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Les gens allèrent voir ce qui était arrivé. Ils vinrent auprès de Jésus, et ils trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons, assis à ses pieds, vêtu, et dans son bon sens ; et ils furent saisis de frayeur. Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent comment le démoniaque avait été guéri. Tous les habitants du pays des Geraséniens prièrent Jésus de s'éloigner d'eux, car ils étaient saisis d'une grande crainte. Jésus monta dans la barque, et s'en retourna. L'homme de qui étaient sortis les démons lui demandait la permission de rester avec lui. Mais Jésus le renvoya, en disant : « Retourne dans ta maison, et raconte tout ce que Dieu t'a fait. » Il s'en alla, et publia par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.



## THE SYNAXARION

On October 23 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Hieromartyr and Apostle James, the Brother of God and First Bishop of Jerusalem.

### *Verses*

Of Him condemned to wood, thou art called the brother,  
Dying for His sake, with a piece of wood beaten.  
On the twenty-third they smote with wood God's goodly brother.

James is called God's brother because he was the son of the righteous Joseph, the betrothed of the Most-holy Theotokos; he greatly loved Jesus. According to tradition, James traveled to Egypt with the Most-holy Virgin and Joseph, when Herod sought to slay the newborn King. The Lord numbered James among His Seventy Apostles and he compiled the first Liturgy. James was Bishop of Jerusalem for thirty years and converted many Jews and Greeks to the Christian Faith. When Ananias became High Priest, he and other Jewish elders determined to kill James during the feast of Passover. They forced James to climb onto the roof of the Temple and tried to make him speak against Christ. Instead, he spoke of Christ as the Son of God and the true Messiah, and of His Resurrection. The infuriated priests and elders pushed him off the roof, but he survived. Then, one man ran up and struck James on the head with a fuller's club and, thus, this most glorious apostle died a martyr's death.

On October 23, we also commemorate Ignatius, patriarch of Constantinople; and James of Borovichi, wonderworker of Novgorod. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



**Union Orthodoxe d'Antioche du Canada  
Antiochian Orthodox Union of Canada.**

The Antiochian Orthodox Union of Canada offers scholarship for needy students to keep.  
To benefit from a scholarship, the student must:

- Be enrolled full time in a Canadian University or a Canadian High School (CEGEP) and has good marks (minimum B average)
- Be a Canadian citizen or a permanent resident
- A letter from the parish priest that the student is member of an Antiochian Orthodox parish
- A copy of the completed application (PDF to be downloaded from our website): <https://antiochianorthodoxunion.ca> to be sent with the following documents:
- Copy of the Social Insurance Number card
- Copy of a proof of admission to a full-time university program with list of courses to be taken
- Copy of the academic results during the previous year.
- Copy of the amount due to the University with the student code and address where the payment must be sent as the Union will directly pay the University
- Copy of the parents latest Revenue Canada assessment
- The completed documents should be e-mailed to the address: [unionorthodoxe@gmail.com](mailto:unionorthodoxe@gmail.com)

Respectfully, very truly yours,  
Antiochian Orthodox Union of Canada  
Nadim Korban MD, President

**Le Gala Annuel de L'Union Orthodoxe.**

ينظم الاتحاد الأرثوذكسي سهرته السنوية، وذلك السبت الواقع في الخامس من تشرين الثاني 2022 في قاعة Château Royal – Laval . للاستعلام والحجز يرجى الاتصال على الرقم التالي: 514 692 0692.  
شراء البطاقات أيضاً متاح في قاعة الكنيسة مباشرةً بعد القداس الإلهي نشكر جميع الذين يلبون هذه الدعوة.

L'union orthodoxe organise leur Gala annuel, samedi le 5 Novembre au Château Royal – Laval.

Merci de votre implication chacun et chacune. Pour réserver veuillez contacter:

Philippe Khoury à 514 692 0692.

Georges El Khal à 514 707 3060

Billets sont aussi disponibles dans la salle de notre Église après la Divine Liturgie.





Union Orthodoxe d'Antioche du Canada  
Antiochian Orthodox Union of Canada

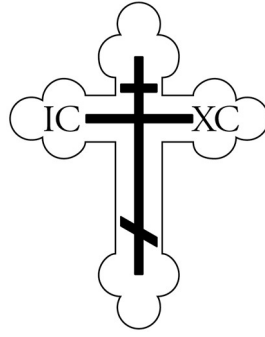
**COMMANDITES POUR LA SOIRÉE GALA 2022  
SAMEDI 5 NOVEMBRE 2022 AU CHÂTEAU ROYAL, LAVAL**

- À l'entrée, **2 panneaux**, devant lesquels seront prises les photos des invités, affichant les catégories de commandites avec logo, nom et/ou compagnie du **commanditaire**.
- Sur chaque **table**, seront placées **2 pancartes** où figureront les noms des **commanditaires**, en fonction de leur **catégorie**.
- Durant la soirée, mention **au microphone** du **nom** des **commanditaires et des compagnies** sous chaque **catégorie**.

Catégorie	Avec billets	Sans billets
<b>PRESTIGE</b> Déroulement maximal de votre publicité-logo sur écrans en multimédia, durant toute la soirée. Votre Nom-Compagnie figurera sur la liste des commanditaires <b>PRESTIGE</b>	<b>\$4,000</b> Incluant 10 billets (valeur \$2,000)	<b>\$2,000</b>
<b>PLATINE</b> Déroulement fréquent de votre publicité-logo sur écrans en multimédia, durant toute la soirée. Votre Nom-Compagnie figurera sur la liste des commanditaires <b>PLATINE</b>	<b>\$3,000</b> Incluant 8 billets (valeur \$1,600)	<b>\$1,500</b>
<b>OR</b> Déroulement régulier sur écrans en multimédia durant toute la soirée de votre publicité-logo. Votre Nom-Compagnie figurera sur la liste des commanditaires <b>OR</b>	<b>\$2,500</b> Incluant 8 billets (valeur \$1,600)	<b>\$1,000</b>
<b>Argent</b> Déroulement de votre publicité-logo en multimédia durant la soirée. Votre Nom -Compagnie figurera sur la liste des commanditaires <b>ARGENT</b>	<b>\$1,000</b> Incluant 2 billets (valeur \$400)	<b>\$700</b>
<b>RECONNAISSANCE</b> Passages de votre publicité-logo en multimédia durant la soirée. Votre Nom-Compagnie figurera sur la liste des commanditaires <b>RECONNAISSANCE</b>		<b>\$300</b>

Sur demande du **commanditaire**, nous lui enverrons un fichier PDF du passage des publicités sur écrans.

400, avenue Vivian, Ville Mont-Royal (Québec), Canada H3P 1P5  
Telephone: 514.733.6140 unionorthodoxe@gmail.com



### ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- لصحة وتوفيق وسلامة ماري روز بطرس وسائر المختصين بها.

- لصحة وتوفيق وسلامة رلى عوض وسائر المختصين بها، ولراحة نفس المرحوم فايز الياس عوض.

- لصحة وسلامة هيام ابراهيم وسامر جرحس، زهير ابراهيم ورندي شحادة، كفاح ابراهيم وموسى الحاج، زيد ابراهيم ووفاء ترك، ولراحة نفس أمة الله السابق رقادها مريم نعمة.

- لصحة وتوفيق وسلامة منى سمعان وعائلتها وسائر المختصين بها، ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم نقولا سمعان، أنيسة كعدي، جوزيف سمعان وسارة سمعان وسائر أموات عائلة سمعان وعائلة كعدي.

- لصحة وتوفيق وسلامة جورج وسميرة زغبي، رازق زغبي وعائلته، سهام، عبّود، عبّود زغبي سهيلة وعائلاتهم وسائر المختصين بهم، ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم مريم، رزق الله، يوسف، كلوريس، سمعان، فارس، سامي، اسكندر، سيمون، صبيحة، ابتسام، سمير، جانيت وسامي وسائر أموات عائلة زغبي.

### إدخال طفل إلى الهيكل

- في هذا الأحد، يتم إدخال الطفل المولود جديداً جورج صيدناوي إلى الهيكل. والداه إدي صيدناوي وبامبلا سمعان. دخول مبارك.



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### التسجيل في مدرسة الأحد

"أَمَّا يَسُوعُ فَدَعَاهُمْ وَقَالَ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ، لِأَنَّ لِمِثْلِ هؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.  
" (لوقا ١٨ : ١٦ )"

تدعو اسرة مدارس الأحد في كنيستنا جميع الاهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من عمر السنوات لغاية ال ١٣ سنة. الرجاء أخذ العلم بأن اجتماعاتنا ستكون في الكنيسة.  
اللقاء الأول سيكون نهار الأحد الواقع في ٢٥ ايلول في الكنيسة بعد المناولة مباشرة.  
رسوم التسجيل لهذا العام سوف تكون على الشكل التالي: ٤٠ \$ للولد الواحد، ٦٠ \$ للولدين، و ٧٥ \$ للثلاثة أولاد. هذه الرسوم الرمزية سوف تستخدم لتغذية نشاطاتنا الترفيهية ( حفلة عيد الميلاد، نشاط الفصح، ونشاطات أخرى على مدار السنة) ولتغطية كلفة اللوازم المستعملة (اوراق، طباعة، أقلام، وغيرها).  
نجاح هذا العمل التبشيري على عاتقنا جميعا. نشكر تفهمكم وتعاونكم. لمزيد من المعلومات الاتصال ب:  
السيدة سوزان نعوس على الرقم: 6292 - 358 (514)، السيدة رولا فضول: 265-6553 (514)

### L'inscription à l'école de Dimanche

**« Jésus les appela, et dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. »**

**(Luc 18: 16)**

L'école de dimanche dans notre Église invite tous les parents à inscrire leurs enfants de l'âge de 5 à 13 ans. Veuillez noter que nos réunions auront lieu à l'église.

La première réunion aura lieu le dimanche 25 septembre, dans l'église, immédiatement après la communion.

Les frais d'inscription pour cette année seront les suivants : 40 \$ pour un enfant, 60 \$ pour deux enfants et 75 \$ pour trois enfants. Ces frais symboliques serviront à couvrir nos activités récréatives (fête de Noël, activité de Pâques et autres activités tout au long de l'année) et à couvrir le coût des fournitures utilisées (papiers, impression, stylos, etc.).

Le succès de ce travail missionnaire dépend de nous tous. Nous vous remercions de votre compréhension et de votre coopération.

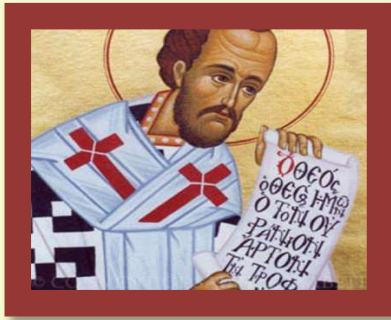
Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzane Naous 514-358-6292



## السيدات الأنطاكيات.

### طاولة التيتا

Octobre 2022	MENU
9-Oct-22	فتة حمص
16-Oct-22	كبة بالصينية + سلطة
23-Oct-22	مغربية
30-Oct-22	سندويش دجاج + سندويش سجق



Page

صفحة

## Teen Soyo

### A tous les Teens

Les réunions de Teen Soyo vont reprendre pour les personnes de 14 à 19 ans. Si vous souhaitez vous inscrire ou si vous avez des questions sur l'inscription ou le déroulement des réunions cette année, appelez Ghada Hage au numéro suivant : (514)-975-1303  
Prochaine réunion: Vendredi le et le 28 Octobre à 19 :00 hr.

### Thoughts of the Teens :

Luc 6:29-30

*“To him who strikes you on the one cheek, offer the other also. And from him who takes away your cloak, do not withhold your tunic either. Give to everyone who asks of you. And from him who takes away your goods do not ask them back.”*

Continuing His astonishing teaching, Jesus said we must endure certain evils committed against us.

We should take command of the situation by sacrificial giving and love.

We know that if we give away our tunic, God has plenty more of them to give us.

Jad Nahal.



DOECUNY 2022 FALL RETREAT

# UNDERSTANDING EVIL AND FIGHTING IT

PRESENTED BY THE  
VERY REVEREND  
FATHER MAXYM LYSACK



NOVEMBER 11 - 13 2022  
SAINT ELIAS CATHEDRAL  
OTTAWA, ON

HOTEL RATE AVAILABLE UNTIL  
OCTOBER 21 2022

VISIT OUR WEBSITE TO REGISTER

[Doecuny.Wixsite.com/FallRetreat](https://Doecuny.Wixsite.com/FallRetreat)

## لقاءات دورية للشبيبة.

يتم تنظيم لقاءات للشبيبة التي تتجاوز أعمارهم الـ 18 سنة مرة كل أسبوعين في الكنيسة. يكون في هذه اللقاءات دروس في الكتاب المقدس (دراسة سفر التكوين) بالإضافة إلى حوارات في مواضيع إجتماعية تهتم هذه الفئة العمرية. اللقاء المقبل يوم السبت في 29 تشرين الأول في تمام الساعة السادسة والنصف.

الدعوة مفتوحة لجميع الشباب من أبناء الرعية.

للمشاركة الرجاء الإتصال بالأب إلياس 514 809 9992



## تذكير بضرورة تسديد الإشتراك السنوي قبل انعقاد الجمعية العمومية السنوية

نذكّر جميع أبناء رعيّتنا بضرورة تسديد كامل الإشتراك السنوي (وهو \$350 كحد أدنى)، وبأن الموعد النهائي لتسديد الإشتراك هو 13 تشرين الثاني. كما ونعلن بأن الجمعية العمومية لهذه السنة سوف تعقد يوم الجمعة في 25 تشرين الثاني عند الساعة السابعة مساءً.  
لمزيد من المعلومات، أو لمعرفة ما تبقى من تسديد الإشتراك، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة: 514-858-7004

## Rappel pour le paiement de la cotisation annuelle avant l'Assemblée Générale Annuelle

Nous rappelons à tous nos paroissiens la nécessité de régler la cotisation annuelle au complet (au minimum 350\$), et que la date limite du paiement est le 13 Novembre 2022.

Nous annonçons également, que l'Assemblée Générale de cette année sera tenue le Vendredi 25 Novembre à 19h00.

Pour plus d'informations, ou pour connaître le solde à payer de la cotisation, veuillez appeler le bureau de l'église au n°: 514-858-7004

### الخدم الليتورجية الإضافية لشهر تشرين الأول

- الثلاثاء، في 25 تشرين الأول الساعة السادسة والنصف مساءً: قداس مسائي  
لعيد القديس العظيم في الشهداء ديميتريوس.

### الخدم الليتورجية الإضافية لشهر تشرين الثاني

- الأربعاء، في 2 تشرين الثاني الساعة السادسة والنصف مساءً: قداس مسائي  
يليه حديث روعي برعاية السيدات الأنطاكيات.

- السبت، في 5 تشرين الثاني الساعة العاشرة صباحاً: سحرية و قداس إلهي  
باللغة الإنكليزية والفرنسية لعيد القديس رفائيل أسقف بروكلين، يليه نشاط روعي للشبيبة.

- الإثنين، في 7 تشرين الثاني الساعة السادسة والنصف مساءً: قداس مسائي  
لعيد رؤساء الملائكة ميخائيل وجبرائيل ورفائيل

- السبت، في 19 تشرين الثاني الساعة العاشرة صباحاً: سحرية يليها قداس إلهي في الساعة 11:00 .

- السبت، في 26 تشرين الثاني الساعة العاشرة صباحاً: سحرية يليها قداس إلهي في الساعة 11:00 .